

NUEVOS DATOS SOBRE UNA RECETA ACÉFALA
DEL *LIBER MEDICINALIS COLLEGII BALLIOLENSIS*:
UN *ELECTUARIUM DIA PRASSIU MAIOR**

Arsenio Ferraces Rodríguez

Universidade da Coruña, Departamento de Letras - España

a.ferraces@udc.es

RESUMEN

El *Liber medicinalis Collegii Balliolensis* contiene una receta acéfala, de la que han caído el título, las indicaciones médicas y una parte de los ingredientes que entraban en la misma. Su título tampoco figura en el índice de capítulos que precede al libro. La identificación de dos recetas paralelas en manuscritos vaticanos permite saber que se trata de un *Electuarium dia prassiu maior* que forma pareja con la receta siguiente, que tiene el mismo título. De ahí derivan dos conclusiones: 1) que los dos electuarios circularon conjuntamente formando parte del libro desde el momento inicial; 2) que la receta acéfala no figura en el índice porque este no es del autor, sino que fue añadido más tarde, cuando la receta había perdido ya su mitad inicial a consecuencia de un accidente de transmisión.

PALABRAS CLAVE: Antigüedad Tardía, recetas médicas, accidente de transmisión, crítica textual.

NEW DATA ON AN ACEPHALOUS RECIPE
OF THE *LIBER MEDICINALIS COLLEGII BALLIOLENSIS*:
AN *ELECTUARIUM DIA PRASSIU MAIOR*

ABSTRACT

The *Liber medicinalis Collegii Balliolensis* contains an acephalous recipe, whose title, medical indications and some ingredients have disappeared. Its title also does not appear in the index of chapters that precedes the book. The identification of two parallel recipes in Vatican manuscripts allows us to know that it is an *Electuarium dia prassiu maior* that forms a pair with the following recipe, which has the same title. Two conclusions can be drawn from this: 1) that the two electuaries circulated together as part of the book from the beginning; 2) that the acephalous recipe does not appear in the index of chapters because this index was added later, when the recipe had already lost its initial half as a result of a transmission accident.

KEYWORDS: Late Antiquity, medical recipes, transmission accident, textual criticism.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2022.36.03>

FORTVNATAE, N° 36; 2022 (2), pp. 53-66; ISSN: 1131-6810 / e-2530-8343



1. UNA RECETA ACÉFALA EN SU CONTEXTO

Si, por definición, incluso la edición más exigente es un trabajo siempre abierto, la provisionalidad es más acusada todavía en el caso de una *editio princeps*, pues de ordinario esa primera publicación no va más allá de una comprobación del estado de cosas, de la identificación de problemas y de un establecimiento del texto necesariamente provisorio. El terreno se hace aun más movedizo cuando la obra en cuestión ha llegado a nosotros en manuscrito único y, por consiguiente, el editor carece de elementos de contraste para sanar eventuales problemas de transmisión. En esta categoría entra de pleno derecho el recetario médico del manuscrito de Oxford, Balliol College, 367, cuya primera edición ha visto la luz en fechas recientes¹. En su estado actual consta de sólo dos libros, los únicos que restan de una primitiva serie de cinco, por haberse perdido los tres primeros en su totalidad. Además de este accidente masivo, los dos libros conservados presentan lagunas menores que pueden ser suplidas con auxilio de otros recetarios (Ferraces, 2021: 191-193). Sin embargo, un pasaje fragmentario ofrecía hasta ahora resistencia a cualquier intento de explicación, hasta el punto de que ni la crítica interna ni la comparación con otros recetarios permitían avanzar ni un ápice en la solución del cúmulo de cuestiones abiertas al respecto². Se trata de una receta acéfala que en la edición fue corregida de modo elemental, pero sin aventurar hipótesis acerca de la parte perdida. Para mayor claridad se reproduce a continuación el pasaje en su contexto, es decir, acompañado de la receta precedente y de la siguiente. Estas últimas —un *Antidotum gera Gallieni ualde bonum* y un *Electuarium dia prassiu maior*— resultan imprescindibles para un examen pormenorizado de las vicisitudes de la receta acéfala. El referido bloque de texto corresponde a *Med. Ball.* 2(V), 36-37³:

* Quisiera dejar constancia de mi profundo reconocimiento hacia los anónimos informantes del artículo. Sin sus valiosas sugerencias hubiesen permanecido en el texto varias imprecisiones que podrían llevar a error incluso a los especialistas en el poco frecuentado género de los recetarios médicos latinos.

¹ Ferraces, 2021. El recetario, que ha llegado a nosotros sin título, ha recibido en la edición el título convencional de *Liber medicinalis Collegii Balliolensis*. Una copia digital del manuscrito es accesible en la página [flickr.com/photos/balliolarchivist/sets/72157632870757217](https://www.flickr.com/photos/balliolarchivist/sets/72157632870757217) (última consulta, 14/06/2022). La única descripción del mismo hasta la fecha, tan escueta como rigurosa, figura en Mynors, 1963: 356-357. Es también útil el catálogo AA.VV., 2020: 7-8.

² Las dos hipótesis posibles, contradictorias entre sí, fueron esbozadas en Ferraces, 2021: 166-167.

³ Utilizo la abreviatura *Med. Ball.* en lugar del título completo del libro, *Liber medicinalis Collegii Balliolensis*. En la numeración del libro ofrezco en primer lugar el número de orden que aquél ocupa dentro de la actual serie conservada y, entre paréntesis y en romanos, el número que le correspondía antes de la pérdida de los tres primeros libros.

36. ANTIDOTUM GERA GALLIENI VALDE BONUM

1. Quia ex altum purgat supra omnem modum utrosque umores. Nullam itaque facit tristitiam neque lassitudinem neque concursionem, sed reddit hilarem et fortem et cum magna sollicitudine operatur. Hoc est: emigranicis, scotomaticis, epile<n>-ticis, freneticis, melancolicis, litargicis, caliginosis, surdis, uocem exilarat, suspiriosis egrotantibus, epaticis, splenetis, quiliacis, neufreticis, et menstrua educit, 2. sciaticis, podagricis, artitricis, tremolosis, <ad> inpetiginis, paraliticis, ele[n]fanciosis, febres longo tempore habentibus, <ad> scabias et omnia uulnera, fagedenicis, caneros. Ista antidotum omnia mundat et curat.

3. Recipit autem hec [idest]: coloquintida interionis, squilla cocta (et si squilla non habes, mitte bulbum I), fungo, agarico, amoniaco, diagridio, eleboro nigro id est si[ful]-fio, ypirico id est cornastrella, ana drag. X; epitimo, polipodio sicco, bidellio, camitreus id est gamendrea, 4. brasicę id est uerza<e> sucus, cassia fistulę, ana d. VIII; mirra, sagapino, aristologia longa, piper albo, piper longo, piper nigro, cinnamo, opopanace, castoreo, petrosilino, absinthio, ana drag. IIIII; aloen drag. III, mel quod sufficit. Da exinde in modum auellanę cum modico sale.

<36a. ... >

1. Cinnamum ~ IIIII; anetum, anisum, careu, ana ~ III; cappari<s> radix drag. III, pineas integras III, calamentis ~ III. Eius confectio talis est. Prius species que terende sunt tere et diligentissime tricos<c>inabis. Amigdalas uel nucleos pini singillatim in mortario diutissime tere et iterum remiscita cum tricoscinato puluere. 2. Et tandiu in mortario fricabis, donec misceantur bene. Postea tolle pineas III recentes cum resina sua et pras<s>ium uiride minutatim incide et ipsas pineas integras cum prassio mitte[re] in olla noua. 3. Et cum pala sine intermissione agitabis et coque ut tertia pars minuatur. Et postea cola per pannum, ut sucus ipsius herbe possit exprimi, et mel postea cocta cum herbis infunde super puluerem in mortario et misce et facto repone in saluum et utere.

37. <E>LECTUARIUM DIA PRASSIU MAIOR

Recipit hec: amomum ~ II, cinnamum ~ IIIII, gariofali ~ IIIII, cassia ~ II, storace calamite ~ I, mirra ~ II; spica, costo, piretro, piper longo, ana ∟ II; liquiricia, piper nigrum, dragantum, ana ~ IIIII; reopontico ~ I, gingiber ~ IIIII, anisu ~ II, aristologia rotunda drag. IIIII, pionia unc. I, yreos drag. IIIII; saxifrega, ysopo, poggio, ana ~ IIIII; gentiana drag. IIIII, orobo ~ I; nucle<i> pineę, amandole, ana ~ IIIII; praxio uiride sucus lib. III, mel dipumatatum quod sufficit.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El *Antidotum gera Gallieni*, numerado y con su correspondiente título en capitales, ocupa en el manuscrito desde la línea 1 del f. 21v hasta la línea 13 del f. 22r, finalizando con una escueta instrucción sobre el modo de administrar el remedio (*da exinde in modum auellane cum modico sale*)⁴. El texto acaba en mitad de una línea,

⁴ Para otros lugares donde está atestiguado el *Antidotum gera Gallieni* reenvío a Ferraces, 2021: 189. A los manuscritos allí señalados deben añadirse ahora, entre otros, los de Glasgow, Hunterian

pero, a diferencia de otros casos similares en el mismo recetario, la segunda parte de la línea permanece en blanco, en lugar de haber sido completada con el título de la receta siguiente⁵. En el mencionado antídoto se distinguen dos sectores bien definidos, que corresponden a las indicaciones terapéuticas y a la composición del remedio, respectivamente. Por su parte, del *Electuarium dia prassiu maior*, que comienza en la línea 7 del f. 22v, sólo conocemos los ingredientes, careciendo de cualquier información sobre su preparación, administración o utilidad terapéutica. Entre el *Antidotum* y el *Electuarium*, que están completos y constituyen recetas cerradas, figura un pasaje que comienza de modo abrupto, en mitad de los ingredientes de una receta. Carece, por tanto, de título, de indicaciones médicas y, con toda seguridad, de una parte de los ingredientes. A diferencia de este vacío, las instrucciones para la preparación de la receta están completas y son claras, hasta el punto de que en este sector el texto apenas presenta problemas reseñables, si exceptuamos algunas variantes de importancia secundaria. En atención a la numeración que el *Antidotum gera Gallieni* y el *Electuarium dia prassiu maior* reciben en el manuscrito (recetas XXXVI y XXXVII, respectivamente), al fragmento intermedio le fue atribuido en la *editio princeps* un número convencional (36a), necesario a efectos de cita, al tiempo que era marcado como acéfalo⁶.

El hecho de que dicho fragmento haya llegado a nosotros sin título y sin indicación alguna sobre los eventuales efectos terapéuticos de la receta dificulta su vinculación con cualquier otro pasaje de contenido similar. Por otra parte, en su actual estado acéfalo, de la receta tenemos una lista de siete ingredientes, pero su número inicial era más elevado, puesto que en la descripción de la preparación del remedio son mencionados otros, como las *amigdalae*, los *nuclei pini* o el *prassium uiride*, que no figuran en la enumeración previa. Por este indicio cabe sospechar que en origen la cantidad de ingredientes de la receta sobrepasaba con mucho la exigua lista conservada.

En síntesis, estamos ante una receta acéfala, de la que han caído con seguridad el título y una parte de los ingredientes, de entre un número que en origen debía de ser elevado. Es verosímil que entre el título y los ingredientes hayan figurado

Museum, 96, f. 147r (= Sigerist, 1923: 114); Bamberg, Staatsbibliothek, med. 1, f. 53v (= *Lorsch. Arzn.* 4, 74; Stoll, 1992: 302); Bamberg, Staatsbibliothek, med. 2, ff. 270r-271r (= Sigerist, 1923: 30); *ibid.* f. 80r-v (= Sigerist, 1923: 34).

⁵ Véase, por ejemplo, cómo el espacio final de una línea fue utilizado para el título de la receta siguiente, entre otros, en los capítulos 1(IV), 8, *Ad malannos qui in calcaneis nascuntur* (f. 7v); 1(IV), 12, *Ad caligines oculorum* (f. 2v); 1(IV), 14, *Pocio ad ilii dolorem* (f. 4r); 1(IV), 16, *Antidotum arteriace ad raucitudinem* (f. 4v); 1(IV), 17, *Pilule ad tussem et cardiacis* (f. 5r); 1(IV), 24, *Ad dolorem uentris* (f. 6v); 2(v), 15, *Catapodias ad tussim uel ad ad anelimum* (f. 18v); 2(v), 33, *Emplastrum diafrodite* (f. 21r); 2(v), 34, *Emplastrum dia spermaton et splenicis* (f. 21r); 2(v), 39, *Ad sudorem reprimendum* (f. 23r).

⁶ En la edición la numeración de las recetas en romanos que ofrece el manuscrito fue sustituida por una numeración actual en arábigos.

también las indicaciones terapéuticas de la receta, si bien de momento es preferible la cautela al respecto, por cuanto en los recetarios no es infrecuente que una receta, especialmente si se trata de una fórmula muy conocida, carezca de dicho apartado.

3. DOS PASAJES PARALELOS DESCONOCIDOS

En este estado de cosas, un rastreo por un amplio elenco de colecciones de fórmulas magistrales me llevó a dos manuscritos de la Biblioteca Apostolica Vaticana. En ellos están atestiguadas sendas versiones de un *Electuarium dia prassiu* que, si bien no resuelven todos los problemas del pasaje acéfalo del manuscrito Balliol, por lo menos contribuyen a esclarecer algunas de sus vicisitudes. El primero de los manuscritos vaticanos, que lleva la signatura Barb. lat. 160, fue copiado en área beneventana por varias manos en el siglo XI⁷. En el f. 130r-v da una receta en la que se distinguen con claridad tres sectores, que corresponden a los beneficios terapéuticos, a la composición y a la combinación de los ingredientes entre sí, respectivamente⁸:

Electuarium dio prassium maiore. Sanat uertiginem capitis et caliginem oculorum astergit, palato et arteria purgat, distillationem constringit, dolorem dentium mitigat, reumatismum fautum scedat, dolorem de torace aufer[a]t et pulmone facilius sanat, cordis dolor tollit, lateris dolore compescit, maxime pleureticum mirifice sanat. Si diu comestus fuerit, sciron epaticis et <s>plenis diligentissime sanat. Stomachum quidem corroborat et ad pristinam sanitatem reducit. Omnium interaneorum prodest et inflatione ex eo aufer[a]t. Inchoant tissicum p[]e[u]ripleomonicum sanat et tusse soluere creditur. Nefreticum uel cauculorum stranguria mirifice sanat; et si sepius acceptum fuerit, colicum et omnem dolorem compescit. Emendat autem qui colorem pallidum habet, maxime autem <e>mothicum sanat. Menstruam deducit et ad ordinem suum reuocat. Qui autem hoc <e>lacte<arium> usus fuerit multis conseruabit morbis, ut non ledatur. Aquis malignis nec nebula nec paludes serua<t> iterante sine egrotatione. Facit ad eum qui uenenum biberit et ad morsu serpentis uel scorpionis et qui fungum malum comederit, stomacho epar splene dolore liberantur. Tipum quartanum mitigat, cotidianum et tercianum liberabitur.

Recipit: amomum ~ IIII, gariofali ~ IIII, stora<ce> calamite ~ IS, mirra ~ IIII, anisum ~ IIII, spica nardi ~ II, costu ~ II, liquiricia ~ <IIII>, piretrum ~ II, piper longo ~ II, piper nigro ~ IIII, reuponticu ~ IIII, dragantu ~ IIII, zinziber ~ IIII, pionie radix ~ II, cappara ~ IIII, gentiana ~ IIII, orobo rubeo ~ I, galbano ~ II,

⁷ Para su descripción remito a Beccaria, 1956: 324-331. Una copia digital del manuscrito, realizada a partir de un microfilm de calidad pésima, es ahora accesible en la página www.digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.lat.160 (última consulta, 14/06/2022).

⁸ Tanto en esta como en las demás recetas citadas en el presente trabajo he introducido una puntuación elemental y he efectuado algunas correcciones y aclaraciones en el texto para hacer su contenido más fácilmente comprensible.



terbentina ~ II, mastice ~ IIII, piper albo ~ III, anacardi ~ IIII, zedua ~ I, galanga ~ I, xilobalsamo ~ I, rasura eboris ~ I, carpobalsamo ~ I, careu ~ IIII, leuisticum ~ IIII, ossa de cor cerui ~ IIII, lignoaloe ~ IIII, cardamomum ~ III, corallum ~ I, squinantu ~ III, balsamum S media, musco ~ S, aristologia rotunda ~ IIII, saxifragia ~ IIII, ireos ~ IIII, ysopo ~ II, puleio ~ II, basilico ~ III, satureia ~ II, ameus ~ IIII, peucidan<i></i> ~ III, appii semen ~ IIII, maratri semen ~ IIII, petroselino macedonico ~ IIII, diptam<n>um ~ II, origanum ~, ermodactili ~ III, a<s>aron ~ IIII, sinonus ~ II, aneti semen ~ IIII, amigdala purgata ~ IIII, nuclei pini ~ IIII, prassio uiride lib. IIII, mel lib. X, pine integre ~ III.

Cui<us> confectio talis est. Prius spetiae teruntur tenuissime. Teris diligenter amigdalas uel nuclei pini diutissime singulariter in mortario teris et iterum miscis cum tricocctioiata (= tricocscinato) puluere. Tamdiu in mortario fricabis, donec bene misceatur. Postea tollis pineae III recente<s> cum resina sua, prassio incide minutatim, et ipse pineae integrae cum prassio et mel mittis in olla noua et cum pala decide de ipso pino uiride sine intermissione agitabis. Tamdiu coque, quousque ad tres partes minuetur. Postea in pannum colatum (= -to) et succus ipsius herbe exprimatur et ista pigmenta super facta in mortario teris et uteris.

El segundo manuscrito de interés en relación con la receta acéfala pertenece a la misma biblioteca que el anterior, en donde lleva la signatura Vat. lat. 4418. Se trata de un códice copiado en área italiana, también en el siglo XI, y cuyo contenido consiste básicamente en recetarios de diversa índole⁹. El *Electuarium dia prassiu* figura en el f. 139r-v y, como en el caso precedente, consta también de tres sectores que describen los efectos terapéuticos, la composición de la receta y su proceso de elaboración. Su texto es como sigue:

Electuarium dia prassiu. Quod facit ad multas dolores capitis et ad omnes corporum cause. Sanat uertiginem capitis et caliginem oculorum a[d]uertit, palatum et arterias purgat, distillatione uue constringit, dolore dentium mitigat, reumatismum fauciu<m> sedat, dolore<m> torace aufert, pulmon facilius sanat, cordis dolore<m> tollit, laterum dolore<m> conspexit, maxime pleureticis. Si assidue fuerit comestum, scirosin eparis et splenis diligenter sana<t>, stomachum corroborat et ad pristinam facit remeare saluti (= -tem). Omnibus interanicis prode est, inflationem aufert, inchoant tisin et peripleumonicos sanat, uetustissimam tussem soluit. Nefreticis, cauculosis, stranguiriosus mirifice sanat. Colicos et omne dolore conspexit, colore pallidum emendat, emothoicum sanat, menstruum educit et ordinem suum reuocat. Qui autem hoc elactuarium usus fuerit a multis conseruabitur morbis et non leditur [ab] absque malignitates iterantes sine egrotatione. Facit ad eos qui uenenum biberi<n>t et ad morsum serpentis et ad ictum scorpionis, facit ad eos qui fungus

⁹ Beccaria, 1956: 309-312; Joly, 1975: 11-12; Manzanero, 1996: 143-144; Punsola, 2016: 713-718; Roelli, 2021: XLVI-XLVII. Copia digital del manuscrito en la página www.digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.4418 (última consulta, 14/06/2022).



malos comed<er>i<n>t uel qui de acidis pomis gustaueri<n>t et ad eos quibus dolet stomachu<s> et epar et splen. Tipum quartanum tertianum mitigat et cotidianu<m> similiter.

Recipit hec: amomu, myrra, spica celtica, costu, piretru, piper longu, reuponticu, dictamu, galanga, orobu rubeo, ana ~ II; aristologia rotunda ~ S, cassia Z; ad. long. et rotund. (!), storace, piper albu, pionia, ysopu, puleiu, lauri baccas, ana ~ I; cinnamu, gariofoli, liquiritia, ~ I; piper nigru, dragagantu, zinziber, sassifragia, yreos, ciperu, amigdolus purga<tas>, nucleos pini, ana IIIor; mirobalani III, marrubio uiride lib. III, mellis III, pineas III.

Cuius confectio talis est. Prius species que terenda sunt teri et cribas, poste<a> tollis mel et pineas integras et marrubiu uiride tritum, sicut supra dictum est, et omne decoques in olla noua et cum pala de ipso pino agita sine intermissione; et tandiu decoque donec ad tertia minuetur. Postea per pannum colas, ut sucus ipsius herbae exprimis. Tunc nucleo<s> pini et amigdolus et dragagantum infusi in uino diligenter in mortario teris et supermittis mel et commisce bene et tunc super adhibe species. Confic<is> et uteris. Probatio est. Alii addunt balsamu ~ I, muscatu I; galbanu, terbentina, ana ~ II; petroselinu macedononicu, mastice, ana ~ IIII.

A juzgar por las coincidencias, es verosímil que los dos electuarios vaticanos deriven de un ancestro común, pero el aspecto más importante para nuestro propósito es que la *confectio*, es decir, el proceso de manipulación de ingredientes para elaborar el remedio, coincide en alto grado con el que da el fragmento acéfalo. Sin embargo, un cotejo textual en detalle muestra que es el manuscrito Barberiniano el que da una redacción más próxima a la del manuscrito Balliol. En consecuencia, su testimonio ha de ser privilegiado en el estudio de los problemas de la receta acéfala objeto del presente artículo.

4. SECTORES DE CONTENIDO Y CONTAMINACIÓN EN LAS *COMPOSITIONES*: LA RECETA ACÉFALA Y SUS PARALELAS VATICANAS

El *Electuarium dia prassiu*, con diferentes formulaciones, es un preparado ampliamente atestiguado en recetarios tardoantiguos y altomedievales¹⁰. Como especifica su título, uno de sus ingredientes básicos es el *prassium* o marrubio, que da nombre a la receta misma¹¹. Al igual que en otros casos, también en el del *Electuarium*

¹⁰ Sobre el género del electuario cf. Plouvier, 1993; Marganne, 2014.

¹¹ En el título del electuario el fitónimo es invariablemente el helenismo *prassion*, pero en las listas de ingredientes podemos encontrar en su lugar su sinónimo latino *marrubium*. El *Arzneibuch* de la abadía de Lorsch, editado por U. Stoll, describe tres *confeciones diaprassii* consecutivas: *Confectio diaprassii simplicis ad tussem*, *Item diaprassiu ad tussem*, *Item*. En las listas de ingredientes el fitónimo es *marrubium* en los dos primeros casos (*marrubii fasciculos singulos*, *marrubium fasciculos VIII*) y *prassion*

dia prassiu los recetarios suelen distinguir entre una versión *maior* y una versión *minor*, que se diferenciaban en el número de ingredientes y de indicaciones médicas. Con frecuencia, una y otra eran consecutivas en el mismo manuscrito, figurando en primer lugar la versión *maior*, sin que ello excluya que a veces esas mismas versiones o variantes puedan estar también atestiguadas individualmente en otros recetarios¹².

La existencia de múltiples variantes de una misma receta daba lugar con frecuencia a contaminaciones entre versiones diferentes. En general, la redacción típica de una fórmula magistral o receta compleja consta de varios sectores bien definidos: 1) un título, que consiste en un nombre simple, formado por uno o dos términos, que hace referencia a la composición, al ingrediente principal o al modo de aplicación de la receta. Esporádicamente, el título puede incluir alguna indicación médica concisa y expresada de modo formulario; 2) las indicaciones médicas, sobre todo cuando eran numerosas, solían constituir un sector específico, que refiere en forma de lista más o menos detallada las dolencias en cuyo tratamiento estaba probada la eficacia de la receta. La lista puede tener extensión variable, desde una enumeración escueta hasta amplias series de patologías, en el caso de fórmulas magistrales muy complejas; 3) la composición de la receta, que adopta la forma de lista de ingredientes, acompañados generalmente de la posología exacta en cada caso; 4) y, en último lugar, la descripción de la elaboración y administración del medicamento, con fases de manipulación y mezcla de ingredientes, si bien, tanto en este caso como en los anteriores, la mayor o menor claridad y atención al detalle dependen del particular interés de cada autor¹³.

Cabe destacar que no todas las recetas presentan todos los sectores mencionados ni en el mismo orden. El sector omitido con mayor frecuencia es el del procedimiento de elaboración del remedio, que necesariamente había de figurar después de la lista de ingredientes. Dado que este género de recetas, sofisticadas y constituidas a veces por ingredientes exóticos, estaba concebido para su uso entre profesionales

en el tercero (*prassiu - III*). Un recetario del manuscrito de Glasgow, Hunterian Museum, 96, publicado por H.E. Sigerist, contiene dos electuarios de título *Electuarium deaprasium* y *Electuarium diaprasium*, respectivamente. En la enumeración de ingredientes encontramos el fitónimo griego en el primer caso (*prassia suscus sextar. III*) y el nombre latino de la misma planta en el segundo (*marrubii suscus sextar. III*). Cf. Stoll, 1992: 362-364; Sigerist, 1923: 117-118. Ejemplos de esta fluctuación son abundantes en todo tipo de recetarios.

¹² Por ejemplo, el manuscrito de París, BnF, lat. 7028, f. 184r-v, ofrece un *Dia praxium magnum* y, a continuación, un *Diapraxium minorem*; el de Copenhague, Kongelige Bibliotek, Gamle Kgl. Samling 1653 4º, da en el f. 156v dos antídotos *dia prassiu* consecutivos; y en el f. 162r un *Electuarium magnum dia prassiu* y un *Electuarium dia prassiu maior*. Ése es también el caso del *Electuarium dia prassiu maior* del manuscrito Barb. lat. 160, que está seguido por otro *Electuarium dia prassiu* (f. 130v), sin especificación alguna, pero cuya complejidad es notablemente inferior respecto a la de la versión *maior*.

¹³ Sconocchia, 1976: 268-269; Mazzini, 1997; Mazzini, 2007; Sconocchia, 2010: 133-140; Fischer, 2010; Ferraces, 2020.

de la medicina, es probable que en muchos casos la omisión del procedimiento se deba a que se trataba de un aspecto ya conocido por los expertos y, en consecuencia, resultaba innecesario hacerlo explícito en la receta. En segundo lugar, las indicaciones médicas podían preceder o seguir a la composición, sin que ello responda a diferencia alguna de carácter formal o doctrinal en la receta. Finalmente, si bien es infrecuente, pueden faltar también las indicaciones médicas, ya sea porque éstas puedan deducirse del título de la receta o porque ésta, a su vez, pueda ser ingrediente constitutivo de otra receta todavía más compleja¹⁴. En cualquier caso, excepto en episodios de accidente textual, también la ausencia de indicaciones médicas se debe a que, por el tipo de ingredientes, éstas eran conocidas y fácilmente identificables por los profesionales de la medicina, para los que, en último término, estaba el recetario destinado.

Esta estructura en sectores formalmente definidos incide directamente sobre los procesos de contaminación entre recetas. Con independencia de otros fenómenos de reescritura, modificación, abreviación o amplificación, es frecuente que dos recetas coincidan, a veces del modo más literal, en uno o varios de los sectores, mientras en los restantes la redacción es diferente. El *Electuarium dia prassiu maior* del manuscrito Barb. lat. 160 y el del Vat. lat. 4418 responden también a esta práctica. La composición del electuario es distinta en cada caso. En cambio, en el sector relativo a la *confectio* el texto es muy similar, bien porque ambas versiones deriven parcialmente de un ancestro común, o bien porque una haya sido fuente mediata o inmediata de la otra. En este sentido, cabe destacar que en la receta Balliol la preparación del remedio coincide de modo acusado con la redacción que ofrece el manuscrito Barberiniano. Sin embargo, en este último la lista y el orden de los ingredientes son diferentes, privándonos así de la posibilidad de completar la receta Balliol con su auxilio.

5. CONCLUSIONES Y PROBLEMAS ABIERTOS

A partir del cotejo con los electuarios *dia prassiu* vaticanos, así como del examen de las características internas de la propia receta acéfala, emerge como punto incontestable que ésta formó parte del libro desde sus inicios. Es seguro que en sus orígenes se trataba de una receta extensa, puesto que, incompleta como está, ocupa

¹⁴ A título de ejemplo cabe citar el *Antidotum gera Gallieni valde bonum*, que en el manuscrito Balliol sigue un orden indicaciones médicas-composición. En cambio, en el recetario del manuscrito de Bamberg, Staatsbibliothek, med. 2 (L. III. 6.), editado por Sigerist, la misma receta sigue por dos veces (f. 70r-71r y f. 80r-v) un orden composición-indicaciones médicas; en el de Berlín, Staatsbibliothek, Phill. 1790, f. 70v, el orden es indicaciones indicaciones médicas-composición, como en el testigo Balliol; por su parte, el *Arzneibuch* de la abadía de Lorsch, editado por Stoll, contiene una *Gera Galieni* (4, 74), de la que sólo da la composición, sin indicación médica alguna. Cf. Sigerist, 1923: 30 y 34; Stoll, 1992: 302.



todavía 16 líneas, que equivalen de modo aproximado a una página del manuscrito. A juzgar por el sector que ha pervivido, que se refiere sólo a la preparación del remedio, cabe conjeturar que la parte perdida era amplia, pues debía de comprender el título, las indicaciones terapéuticas y una parte de la composición de la receta. En suma, que debemos de estar ante un accidente textual de más largo alcance que la simple omisión de varias líneas por descuido de un copista. La extensión misma de la parte conservada excluye la hipótesis de una adición marginal que pudiese haber sido incorporada al recetario en el proceso de copia mecánica a partir de un autógrafa. En cambio, su estado acéfalo se explica sin mayor dificultad a partir de algún accidente mecánico en una fase intermedia de transmisión. Si ese accidente pudo haber sido más amplio, con pérdida de otras recetas diferentes de la aquí estudiada, es asunto difícil de averiguar. Aunque es verosímil que el inicio abrupto sea huella —por otra parte la única visible— de una eventual pérdida de folios en un ancestro, ello resulta de imposible verificación por dos motivos: porque la receta precedente es un pasaje cerrado y completo y porque, además, ésta no muestra ni el menor indicio de que pueda haberse visto afectada en algún momento por la eventual caída de un folio. De modo que, en ausencia de otros testigos, resulta imposible alcanzar certeza sobre la naturaleza exacta del accidente causante del vacío textual.

Los dos manuscritos vaticanos permiten también restituir sin sombra de duda el título de la receta acéfala. Es seguro que ésta era un *Electuarium dia prassiu maior* que formaba pareja con la receta siguiente, de idéntico título. El hecho mismo de que la receta acéfala preceda a otra del mismo título que está completa permite conjeturar que la colocación de ambas responde a un criterio decreciente en orden de importancia y que la primera debía de ser mucho más compleja que la segunda, cuya formulación es muy escueta. Por tanto, en origen el recetario contenía dos recetas consecutivas del mismo género. Es éste un hecho frecuentemente atestiguado en códices altomedievales de medicina. Entre otros ejemplos, vale la pena mencionar que, a continuación del *Electuarium dia prassiu maior* del folio 130r-v, el manuscrito Barb. lat. 160 da un nuevo *Electuarium dioprassium* (f. 130v). Una receta más de idéntico título figura en el f. 126v¹⁵. El propio manuscrito Balliol ofrece también algún caso significativo, como es el de dos *Malagma oxira* consecutivos en el libro segundo, situación que dibuja de modo riguroso también el índice de capítulos del mismo libro. Apurando más las conclusiones, es verosímil que los dos electuarios *dia prassiu* hayan circulado conjuntamente en el libro desde el momento inicial. Apoyan esta deducción, además de otros pares de recetas similares en el mismo recetario, el hecho de que el *Electuarium dia prassiu maior* que sigue a la receta acéfala carezca de información sobre su eventual utilidad terapéutica. Una vez referida la lista de patologías en el primer electuario, esa información resultaba prescindible en el segundo caso y quizás por este motivo fue deliberadamente omitida por el autor.

¹⁵ Para otros ejemplos reenvío a las notas 11-12 del presente trabajo.

De la probable circulación conjunta de los dos electuarios se desprende que el accidente textual tuvo que haberse producido en una fase de transmisión temprana del recetario, y, en todo caso, en un momento anterior a la elaboración de los índices por un copista. En efecto, el índice de capítulos que precede al libro no muestra huella del accidente sufrido por el texto, resultando tanto la relación de recetas como su numeración adecuada a los títulos del recetario propiamente dicho. De este modo, los títulos *Antidotum gera Galieni* y *Electuarium dia prassium maior* del índice se corresponden estrictamente con los de las mismas recetas en el texto del recetario. En cambio, la receta acéfala, quizás por carecer de título en el momento en que el índice fue elaborado, no ha dejado en éste rastro alguno, ni siquiera en forma de un salto en la numeración¹⁶. De ahí es necesario concluir que tanto la relación de capítulos del índice como la numeración de las recetas dentro del recetario mismo no son de la mano del 'autor', con independencia de la mayor o menor justicia del empleo de este nombre para quien reúne materiales tomados de fuentes preexistentes. Se trata de dos elementos con una clara función utilitaria –la de facilitar la rápida localización de una receta–, pero que, en última instancia, fueron añadidos por un copista. Y ello deberá ser advertido explícitamente en cualquier edición futura del recetario.

En síntesis, de las dos hipótesis esbozadas en el estudio que precedía a la edición del recetario, la de una adición marginal de la receta acéfala o la de una adición posterior del índice de capítulos, las recetas paralelas de los manuscritos vaticanos vienen a confirmar que la segunda es la que ofrece una explicación más verosímil de los hechos (Ferraces, 2021: 166-167). Con los datos actuales, la condición postiza del índice de capítulos del libro parece fuera de toda duda razonable.

RECIBIDO: junio 2022; ACEPTADO: octubre 2022.



¹⁶ A modo de contraste cabe recordar que, a diferencia del fragmento acéfalo, en el caso del accidente de transposición del f. 7r-v es precisamente un salto en la numeración consecutiva de los capítulos, así como la coincidencia con el índice, el factor que permite restablecer el orden correcto situando el actual f. 7r-v antes del f. 1r-v.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA.VV. (2020): *Messing about with manuscripts'. R.A.B. Mynors and Balliol's Medieval Library. An Exhibition held at Balliol College Historic Collections Centre, St Cross Church, Oxford*, Clarendon Press, Oxford.
- BECCARIA, A. (1956): *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (2020): «*Compositiones Augienses*: para una verdadera edición crítica del Antidotario de Reichenau publicado por H.-E. Sigerist», *BollStudLat* 50.1: 127-144.
- FERRACES RODRÍGUEZ, A. (2021): «Recetario de medicina mútilo en un códice no catalogado por Beccaria (Oxford, Balliol College, 367, s. XI). *Editio princeps*», *Classica Vox* 3: 157-195.
- FISCHER, K.-D. (2010): «Die Antidotus des Zopyros und andere Fundstücke zu Scribonius Largus», en D. LANGSLOW, B. MAIRE (eds.), *Body, Disease and Treatment*, Éditions BHMS, Lausanne, pp. 147-159.
- JOLY, R. (1975): «Les versions latines du Régime pseudo-hippocratique», *Scriptorium* 29: 3-22.
- MANZANERO CANO, F. (1996): *Liber Esculapii (Anonymus Liber Chroniorum)* [Tesis Doctoral], Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- MARGANNE, M.-H. (2014): «Un témoignage sur les éclegmes: PSI 6.718», en I. BOEHM, N. ROUSSEAU (dirs.), *L'expressivité du lexique médical en Grèce et à Rome. Hommages à F. Skoda*, PUPS, Paris, pp. 217-227.
- PLOUVIER, L. (1993): «L'electuaire, un médicament plusieurs fois millenaire», *Scientiarum Historia* 19: 97-112.
- MAZZINI, I. (1997): «I ricettari medici latini altomedievali», en M. ROTILI (ed.), *Incontri di popoli e culture tra V e IX secolo*, Arte Tipografica, Napoli, pp. 104-115.
- MAZZINI, I. (2007): «L'antidotario Bodmer ed il riutilizzo della letteratura medica antica e tardo antica», en A. FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano. Actas del VIII Coloquio Internacional Textos Médicos Latinos Antiguos (A Coruña, 2-4 septiembre 2004)*, Universidade da Coruña, A Coruña, pp. 211-235.
- MYNORS, R.A.B. (1963): *Catalogue of the Manuscripts of Balliol College Oxford*, Clarendon Press, Oxford.
- PUNSOLA MUNÁRRIZ, M. (2016): «Il glossario medico-botanico del manoscritto Vat. lat. 4418», *Studi medievali*, ser. 3ª, 57: 711-769.
- ROELLI, PH. (2021): *Liber Aurelii 'On Acute Diseases'. Critical Edition*, A. Hiersemann, Stuttgart.
- SCONOCCHIA, S. (1976): «Novità mediche latine in un codice di Toledo», *RFIC* 104: 257-269.
- SCONOCCHIA, S. (2010): «L'*antidotus hiera* di Scribonio Largo e i suoi rifacimenti attraverso il tempo», en D. LANGSLOW, B. MAIRE (eds.), *Body, Disease and Treatment*, Éditions BHMS, Lausanne, pp. 131-145.
- SIGERIST, H.E. (1923): *Studien und Texte zur frühmittelalterlichen Rezeptliteratur*, Verlag von Johann Ambrosius Barth, Leipzig.
- STOLL, U. (1992): *Das Lorscher Arzneibuch. Ein medizinisches Compendium des 8. Jahrhunderts (Codex Bambergensis medicinalis 1). Text, Übersetzung und Fachglossar*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart.



APÉNDICE:
OTRAS VARIANTES DEL *ELECTUARIUM DIA PRASSIU*
EN LOS MANUSCRITOS VATICANOS
BARB. LAT. 160 Y VAT. LAT. 4418

1. BARB. LAT. 160

1.1. f. 126v:

Electuarium diorrax (= dia prassiu).

Ad uertiginem capitis, ad caliginem oculorum; palatum, arterias purgat; distillationem constringit, dentium et faucium dolorem [sedat] sedat et toracis pulmonem sanat, cordis et lateris dolorem tollit, maxime pleureticis, cardiacis, anelitis, asmaticis, tisisis. Facit ad uocis raucedinem.

Recipit: amomum, mirra, spica nardi, castoreum, piretrum, piper longum, reuponticum, anacardi, galanga, rasuram eboris, lignumaloea, galbanum, terbentinam, pioniam, gentianam, capparam, isopum, puleium, orobum rubeum, careu, liuisticum, satureiam, ana \approx II; piper album, cardamon, corallum, squinantum, anetum, maratrum, uincitoxicam, aron, ladanum, confita, opopanace, sagapinum, sinonum, ana \approx III; cinnamum, gariofile, liquiritiam, piper nigrum, ginger, mastice, saxifragam, yeos, petroselinum macedonicum, dragagantum, sperma selini, origanum, amigdalas purgatas, nucleos pini, ana \approx IIII; aristologiam rotundam, cassiam fistulam, diptamum, zoduvar, zilobalsamum, carpobalsamum, ossa de corde cerui, storace, calaminta, basilico, ermodactilum, muscum, balsamum, ana \approx I; prassie uiridis libras III, pineę III, mel libras X.

1.2. f. 130v¹⁷:

Electuarium dioprassium.

Tisnoicis, tissicis, peripleimonicis (!), ad duriciam stomachi uel pleureticis et malfactionum quae in precordiis est emendat, inflacionem tollit, tissim sedat, flegmam mollit. Soluit autem omnem duriciam flegmonis, epar sanat, splene duriciam tollit, uentrem mouit.

Recipit haec: ius marrubii albi staupos III, mellis staupos III coquis in olla noua ad mellis crassitudinem. Deinde mittis piper \approx II, gariofali \approx I, zinziber d. VI, piperu d. VI, maratru semen \approx I, appii semen \approx I, nepita \approx I, zimi d. IIII, costo d. VIII, leuistici semen d. VI, dracanti \approx I, cinamomum d. VI, puleiu d. VI, reuponticu d. III, anisu \approx I, tereuentine \approx I, cimini d. VI, spica d. III, inula \approx I.

¹⁷ El presente electuario es el que sigue, en el manuscrito, al *Electuarium dia prassiu maior* del f. 130r-v transcrito más arriba.

1.3. f. 280va:

Electuarium diapraxium ad omnia uitia pectoris seu capitis et cui reuma de capite pertrantia (!) arterie descendit in torace et pulmon<es> uitiat.

Recipit: mel dispumatum lib. II, sucus lactuce lib. I, prassii sucus lib. S. Conficis uti mos est. Cui addis puluerem gliquiritie ~ III et de anacardi ~ III et uteris ad suprascriptas causas ~ II.

2. VAT. LAT. 4418

2.1. f. 118v:

Antidotum diaprassiu.

Qui facit ad tussem mirabiliter et ad eos qui de pulmone tussiunt et in ipso pulmones renouat mirabiliter.

Ita conficitur: ireos ~ IIII, prassiu ~ III, calamentis ~ III; nucleo<s> ficorum, squillae, ana ~ III; fenu grecu ~ I, gliquiritie ~ IIII. Ista omnia coques in aqua ad medietatem, ita ut una nocte sint omnia infusa. Et mittit (= mittis) ibidem melle alterum tantum et iterum buliat ut ad <s>pisitudinem mellis ueniat. Dabis ieiuno coclearia II uel III.

Aliud dioprassium. Require inanantea aliud ad eos qui urina prouocat, aliud Iustini expertum.

2.2. f. 126v:

Antidotum dia prassiu qui facit ut supra.

Qui recipit hec: hireos, organu, puleiu, ysopu, storabilia, caricas, fenugreci, prassiu, miconos, calamentis, squilla, gliquiritia, terbentina, ana ~ IIII¹⁸, mel lib. II, aqua pluuiiale lib. XII. Reddit bulliendum usque a<d> lib. IIII et das exinde mane cocleario pleno¹⁹.

¹⁸ *Post IIIII sequitur in rasura:* et das exinde mane et sero cocleario pleno.

¹⁹ Al presente *Antidotum dia prassiu* siguen el *Antidotum ad eos qui urinam grauiter faciunt* y el *Antidotum Iustini expertum*, a los que hace referencia la receta que lleva por título *Aliud dioprassium* del f. 118v.

